EUROOPA
KOMISJON

Brüssel, 10.9.2026
COM(2026) 484 final

ANNEX

LISA

järgmise dokumendi juurde:

Ettepanek: Nõukogu otsus

Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide vahelisele raamlepingule (mis käsitleb piirimenetluste ning reisiloa- ja viisataotlustega seotud isikusamasuse kontrollimiseks ning tausta- ja julgeolekukontrolliks vajalikku teabevahetust) allakirjutamise ja selle ajutise kohaldamise kohta

Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide vaheline raamleping, mis käsitleb piirimenetluste ning reisiloa- ja viisataotlustega seotud isikusamasuse kontrollimiseks ning tausta- ja julgeolekukontrolliks vajalikku teabevahetust

Sisukord

1. osa. Üldsätted
Artikkel 1. Raamlepingu eesmärk
Artikkel 2. Mõisted
Artikkel 3. Raamlepingu kohaldamisala
Artikkel 4. Raamlepingu mõju

2. osa. Teabevahetuse põhimõtted ja tingimused
Artikkel 5. Kahepoolsed lepingud
Artikkel 6. Teabevahetuse eesmärk
Artikkel 7. Teabevahetus automaatpäringu kaudu
Artikkel 8. Riski kinnitamine
Artikkel 9. Täiendava teabe vahetamise kord
Artikkel 10. Ühtsed kontaktpunktid
Artikkel 11. Erandite puudumine

3. osa. Isikuandmete kaitse
Artikkel 12. Eesmärgi ja kasutuse piiritlemine
Artikkel 13. Andmete edasijagamine
Artikkel 14. Andmete edasisaatmine
Artikkel 15. Andmete kvaliteet ja terviklus
Artikkel 16. Infoturve
Artikkel 17. Infoturbe intsidentidest teatamine
Artikkel 18. Andmete säilitamine
Artikkel 19. Säilitamistähtaeg
Artikkel 20. Isikuandmete eriliigid
Artikkel 21. Automatiseeritud otsused
Artikkel 22. Juurdepääs
Artikkel 23. Andmete parandamine
Artikkel 24. Haldus- ja õiguskaitse
Artikkel 25. Läbipaistvus
Artikkel 26. Tulemuslik järelevalve

4. Osa. Institutsiooniline raamistik
Artikkel 27. Ühiskomitee

5. osa. Lõppsätted
Artikkel 28. Konsulteerimine
Artikkel 29. Peatamine
Artikkel 30. Territoriaalne kohaldamine
Artikkel 31. Jõustumine, kestus, muutmine ja lõpetamine
Artikkel 32. Ajutine kohaldamine
Artikkel 33. Autentne tekst

EUROOPA LIIT, edaspidi ka „EL“,

ja

AMEERIKA ÜHENDRIIGID,

edaspidi koos „lepinguosalised“,

PÜÜDES ergutada ja tõhustada Atlandi-ülese partnerluse vaimus lepinguosaliste vahelist koostööd;

KAVATSEDES luua õigusraamistiku, mis hõlbustaks isikusamasuse kontrollimiseks ning tausta- ja julgeolekukontrolliks vajalikku vastastikust teabevahetust, mille eesmärk on takistada, et nende territooriumile siseneksid või seal viibiksid isikud, kes kujutavad endast tõsist ja tõelist ohtu avalikule julgeolekule või avalikule korrale, sealhulgas terrorismi või kuritegevusega seotud põhjustel;

VÕTTES ARVESSE ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsioone 1373 (2001), 1624 (2005), 2178 (2014), 2322 (2016) ja eelkõige resolutsiooni 2396 (2017), milles on nõutud, et ÜRO liikmesriigid töötaksid välja biomeetriliste andmete kogumise süsteemid ja hakkaksid neid rakendama, et tuvastada kooskõlas riigisisese õiguse ja rahvusvahelise inimõigustealase õigusega vastutustundlikult ja nõuetekohaselt terroriste, ning millega ergutatakse ÜRO liikmesriike selliseid andmeid vajaduse korral üksteisega vastutustundlikult jagama;

PIDADES MEELES, et Ameerika Ühendriigid ja Euroopa Liit on võtnud kohustuse tagada käesoleva raamlepingu kohaldamisel vahetatavate isikuandmete kaitse kõrge tase;

TÕDEDES, et Ameerika Ühendriigid on loonud teatavate ELi liikmesriikidega piirijulgeoleku tagamise tõhustatud partnerlused, ning RÕHUTADES, et Ameerika Ühendriigid ja need liikmesriigid kavatsevad tagada nende partnerluste kooskõla käesoleva raamlepinguga;

OLLES OTSUSTANUD tugevdada ELi liikmesriikide ja Ameerika Ühendriikide vahelise teabevahetuse kaudu piirijulgeoleku tõhustamist käsitlevate kahepoolsete lepingute raames isikuandmete vahetamist, tagamaks, et nende piire ületada ja nende territooriumil viibida soovivad isikud ei kujutaks endast ohtu avalikule julgeolekule või avalikule korrale;

OLLES TEADLIKUD, et mõlemad lepinguosalised on võtnud kohustuse tagada tõhustatud piirijulgeoleku partnerluse kaudu vastastikku kasulik teabevahetus, mis on vajalik viisavaba Atlandi-ülese reisimise nõuetekohasuse ja turvalisuse tagamiseks, kuid tõdedes, et teabevahetuse kaudu piirijulgeoleku tõhustamist käsitlevate kahepoolsete lepingute alusel lubatud teabevahetuse võib teatavatel asjaoludel, sealhulgas viisavaba reisimise peatamise korral, ajutiselt peatada;

TÕDEDES, et käesoleva raamlepinguga kehtestatakse käesoleva raamlepingu kohase vastastikuse teabevahetuse ühised põhimõtted ja kaitsemeetmed ning et see ei takista ELi liikmesriikidel ja Ameerika Ühendriikidel lisada kahepoolsetesse lepingutesse, mis käsitlevad

piirijulgeoleku tõhustamist teabevahetuse kaudu, täiendavaid andmete jagamise alase koostöö liike;

MEENUTADES Euroopa Liidu eesmärki leida võimalusi, kuidas tõhustada strateegiliste partneritega õiguskaitse ja piirihalduse eesmärgil peetavat teabevahetust, ning tunnistades lepinguosaliste ühist eesmärki sellealast koostööd tulevikus laiendada;

TUNNISTADES proportsionaalsuse ja vajalikkuse, asjakohasuse ja mõistlikkuse põhimõtet, mida lepinguosalised kohaldavad oma õigusraamistikes, ja VÕTTES ARVESSE ELi liikmesriikide vahelise teabevahetuse taset;

RÕHUTADES, et kummalgi lepinguosalisel peaks olema õigusraamistik, mille alusel tagada üksikisikutele tõhusad õiguskaitsevahendid ja muud kaitsemeetmed, mille abil selgitada välja ja heastada juhtumid, kus nende isikuandmeid on töödeldud ja kasutatud viisil, mis ei ole kooskõlas käesoleva raamlepingu 3. osaga, ning TUNNISTADES, et kumbki lepinguosaline määrab ise kindlaks kohaldatavate õiguskaitsevahendite liigi ja et igat liiki õiguskaitsevahendeid ei pruugi igal juhul kohaldada;

KINNITADES VEEL KORD lepinguosaliste pikaajalist kohustust kaitsta selliseid ühiseid väärtusi ja põhimõtteid nagu demokraatia, õigusriik ning inimõiguste ja põhivabaduste austamine, millele on rajatud nende sise- ja rahvusvaheline poliitika, ning kinnitades taas, et nad peavad kinni inimõiguste ülddeklaratsioonist ja rahvusvahelistest inimõigustealastest lepingutest, millega Ameerika Ühendriigid ja ELi liikmesriigid on ühinenud, sealhulgas kodaniku- ja poliitiliste õiguste rahvusvahelisest paktist, mis sõlmiti 16. detsembril 1966 New Yorgis, ning piinamise ning muu julma, ebainimliku või inimväärikust alandava kohtlemise ja karistamise vastasest konventsioonist, mis sõlmiti 10. detsembril 1984 New Yorgis;

VÕTTES ARVESSE Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud protokolli Taani seisukoha kohta ning KINNITADES, et käesolev raamleping ei ole Taani Kuningriigi suhtes siduv ega kohaldatav;

VÕTTES ARVESSE Euroopa Liidu raamistikku integreeritud Schengeni acquis'd käsitlevat protokolli, mis on lisatud Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule, ning KINNITADES, et käesoleva raamlepingu sätteid ei kohaldata Iirimaa suhtes,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

1. OSA. ÜHISSÄTTED

Artikkel 1
Raamlepingu eesmärk

1. Käesoleva raamlepingu eesmärk on tõhustada Ameerika Ühendriikide ja ELi liikmesriikide vahelist koostööd teabe vahetamisel isikute kohta, kes ületavad nende välispiire või taotlevad reisiluba või viisat ELi liikmesriigi või Ameerika Ühendriikide territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks, ja tagada samal ajal isikuandmete kõrgetasemeline kaitse.

2. Selle eesmärgi saavutamiseks nähakse käesoleva raamlepinguga ette teabevahetuse raamistik ja asjakohased kaitsemeetmed, mille abil kaitsta isikuandmeid nende edastamisel Ameerika Ühendriikide ja ELi liikmesriikide vahel.

3. Käesolev raamleping iseenesest ei ole isikuandmete edastamise õiguslik alus.

4. Käesolevas raamlepingus sätestatud teabevahetuses juhindutakse vastastikkuse põhimõttest, mis tähendab eelkõige, et vahetatavate andmete mahu ülempiir ning andmete liik ja kvaliteet peavad olema sarnased.

5. Artikli 7 kohase teabevahetuse alus on kontrollitavate isikute maksimaalne arv, võttes arvesse pädevate asutuste suutlikkust ja tehnilisi piiranguid, reiside tegelikku arvu, olemasolevaid riske ja vastastikkust, niivõrd kui see on kindlaks määratud kahepoolsetes lepingutes, mis käsitlevad piirijulgeoleku tõhustamist teabevahetuse kaudu.

Artikkel 2
Mõisted

Käesolevas raamlepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

1. „liikmesriik“ – Euroopa Liidu liikmesriik;

2. „liidu kodanik“ – isik, kellel on mõne liikmesriigi kodakondsus;

3. „Ameerika Ühendriikide kodanik“ – isik, kellel on Ameerika Ühendriikide kodakondsus;

4. „isikuandmed“ – teave tuvastatud või tuvastatava füüsilise isiku kohta. Tuvastatav isik on isik, keda saab otseselt või kaudselt tuvastada, eelkõige isikukoodi või ühe või mitme füüsilise, füsioloogilise, vaimse, majandusliku, kultuurilise või sotsiaalse tunnuse põhjal;

5. „isikuandmete töötlemine“ – toiming või toimingute kogum, mis hõlmab andmete kogumist, säilitamist, kasutamist, muutmist, korrastamist või struktureerimist, avaldamist või levitamist või hävitamist;

6. „isikuandmete eriliigid“ – isikuandmed, millest ilmnevad rassiline või etniline päritolu, poliitilised vaated, usulised või muud veendumused, ametiühingusse kuulumine, geneetilised andmed, füüsilise isiku kordumatuks tuvastamiseks kasutatavad biomeetrilised andmed ning terviseandmed või andmed seksuaalse sättumuse kohta. Isiku nime, sünniaega, sünnikohta, kodakondsust või muid põhilisi biograafilise identiteedi andmeid iseenesest ei käsitata isikuandmete eriliikidena;

7. „pädev asutus“ – Ameerika Ühendriikide või liikmesriigi ametiasutus, kes vastutab käesoleva raamlepingu kohaldamisalasse kuuluva tegevuse eest ja kes on määratud kooskõlas liikmesriikide ja Ameerika Ühendriikide vaheliste kahepoolsete lepingutega, mis käsitlevad piirijulgeoleku tõhustamist teabevahetuse kaudu;
8. „päringu esitanud pädev asutus“ – pädev asutus, kes on algatanud päringu;

9. „päringu saanud pädev asutus“ – pädev asutus, kes on saanud päringu esitanud pädevalt asutuselt päringu;

10. „reisiluba“ – luba reisida liikmesriigi või Ameerika Ühendriikide territooriumile ja taotleda liikmesriigi või Ameerika Ühendriikide territooriumile sisenemist lühiajaliseks või ajutiseks viibimiseks; reisiluba antakse isikule, kelle suhtes ei kehti kohaldatava õiguse kohane viisanõue; ja

11. „viisa“ – kohaldatava õiguse kohane luba reisida liikmesriigi või Ameerika Ühendriikide territooriumile või neid territooriume läbida ja taotleda liikmesriigi või Ameerika Ühendriikide territooriumile sisenemist lühiajaliseks või ajutiseks viibimiseks.

Artikkel 3
Raamlepingu kohaldamisala

1. Käesolevat raamlepingut kohaldatakse isikuandmete suhtes, mida edastatakse Ameerika Ühendriikide ja liikmesriikide pädevate asutuste vahel artiklis 6 sätestatud eesmärkidel.

2. Lepinguosalised näevad ette, et Ameerika Ühendriigid ja liikmesriigid vahetavad teavet Ameerika Ühendriikide, liidu ja kolmandate riikide kodanike kohta. Kui kas Ameerika Ühendriikidel või mõnel liikmesriigil ei ole võimalik oma kodanike kohta kategooriliselt teavet vahetada, on teisel lepinguosalisel vastastikkuse alusel õigus otsustada, et ta hoidub samuti vastavalt kas kõigi liidu või Ameerika Ühendriikide kodanike kohta teabe vahetamisest.

3. Lõike 2 kohaldamisel tuleks juhul, kui isikul on liidu või Ameerika Ühendriikide kodakondsus või mõlemad, käsitada isikuandmete edastamist andmete edastamisena liikmesriigi või Ameerika Ühendriikide kodaniku kohta, olenemata sellest, kas sellel isikul on ka muid kodakondsusi.

Artikkel 4
Raamlepingu mõju

1. Käesolev raamleping täiendab vajaduse korral isikuandmete kaitset käsitlevaid sätteid, mis on ette nähtud Ameerika Ühendriikide ja liikmesriikide vahel juba sõlmitud piirijulgeoleku tagamise tõhustatud partnerluse lepingutega, milles käsitletakse käesoleva raamlepingu kohaldamisalasse kuuluvaid küsimusi. Ameerika Ühendriigid kohustuvad kohandama koostöös asjaomaste liikmesriikidega juba sõlmitud piirijulgeoleku tagamise tõhustatud partnerlusi, et tagada nende kooskõla käesoleva raamlepinguga.

2. Lepinguosalised võtavad kõik vajalikud meetmed, millega rakendada käesolevat raamlepingut, sealhulgas eelkõige selles ettenähtud kohustusi, mis on seotud juurdepääsuga isikuandmetele, andmete parandamisega ning üksikisikute haldus- ja õiguskaitsega. Käesolevas raamlepingus sätestatud kaitset ja õiguskaitsevahendeid kohaldatakse asjaomaste isikute suhtes viisil, mida rakendatakse kummagi lepinguosalise õigusraamistikus. Ameerika Ühendriikides kohaldatakse riigi kohustusi viisil, mis on kooskõlas föderalismi aluspõhimõtetega.

3. Lõike 2 kohaldamisel loetakse, et kui pädevad asutused töötlevad isikuandmeid seoses küsimustega, mis kuuluvad käesoleva raamlepingu kohaldamisalasse, toimub see kooskõlas nende vastavate andmekaitsealaste õigusaktidega, mis piiravad isikuandmete rahvusvahelist edastamist või seavad sellele tingimusi, ja muud selliste õigusaktide kohast luba ei nõuta.

4. Kui lõikes 1 ei ole sätestatud teisiti, ei tõlgendata ühtegi käesoleva raamlepingu sätet nii, nagu see piiraks või mõjutaks muul viisil mis tahes lepingut või kokkulepet, sealhulgas vastastikuse õigusabi lepinguid ja raskete kuritegude tõkestamisel ja nende vastu võitlemisel tehtava koostöö tõhustamist käsitlevaid lepinguid, toimivaid õiguskaitsesuhteid või Ameerika Ühendriikide ja liikmesriikide vahelist andmete jagamist võimaldavaid riigisiseseid õigusakte.

2. OSA. TEABEVAHETUSE PÕHIMÕTTED JA TINGIMUSED

Artikkel 5
Kahepoolsed lepingud

Käesoleva raamlepingu kohane teabevahetus võib toimuda üksnes ulatuses, mis on lubatud ja täpsustatud liikmesriikide ja Ameerika Ühendriikide vahelistes teabevahetuse kaudu piirijulgeoleku tõhustamist käsitlevates kahepoolsetes lepingutes (edaspidi „kahepoolsed lepingud“), ning üksnes ulatuses, milles need kahepoolsed lepingud:

a) sisaldavad sätteid, mis on vajalikud käesolevas raamlepingus sätestatud teabevahetuse tingimuste täitmiseks;

b) käsitlevad spetsiifilisi riiklikke infosüsteeme, mis on olulised artiklis 1 kirjeldatud eesmärgi ja artiklis 6 kirjeldatud eesmärkide saavutamiseks ning milles sisalduvat

teavet tuleb vahetada käesoleva raamlepingu alusel ja kooskõlas kohaldatava riigisisese õigusega (edaspidi „riiklikud infosüsteemid“), ja

c) sisaldavad sätteid, mis käsitlevad kahepoolsete lepingute kohaldamise peatamist põhjustel, mis hõlmavad viisavaba reisimise peatamist.

Artikkel 6
Teabevahetuse eesmärk

Käesoleva raamlepingu alusel vahetatakse isikuandmeid üksnes isikute isikusamasuse kontrollimiseks ning tausta- ja julgeolekukontrolliks, mis on vajalikud selleks, et teha kindlaks, kas nende riiki sisenemine või seal viibimine kujutaks endast tõsist ja tõelist ohtu avalikule julgeolekule või avalikule korrale.

Artikkel 7
Teabevahetus automaatpäringu kaudu (esimene etapp)

1. Reisiloa- või viisataotluse hindamise või piirikontrolli ajal võib päringut esitav pädev asutus esitada isiku kohta automaatpäringu, kui hindamise või kontrolli käigus on põhjust arvata, et selle isiku riiki sisenemine või seal viibimine võib kujutada endast tõsist ja tõelist ohtu avalikule julgeolekule või avalikule korrale. Seda võib eelkõige teha järgmistel juhtudel: kui esineb märke identiteedipettusest või identiteedi kuritarvitamisest; kui on kahtlusi reisidokumentide ehtsuses ja kehtivuses; kui esineb märke sellest, et viisataotlus sisaldab valeandmeid; kui on olemas riskihinnangud ja -stsenaariumid, mis võimaldavad riski kindlaks teha kahtlase tegevuse, õiguskaitsega seotud juhtumite või kriminaalteabe analüüsi alusel, või kui päringu esitanud pädeva asutuse riiklikes infosüsteemides on asjaomase isiku kohta andmeid.

2. Lõikes 1 osutatud tegevuse käigus ei diskrimineeri pädevad asutused isikuid meelevaldselt ega põhjendamatult, eelkõige soo, rassilise või etnilise päritolu, usutunnistuse või veendumuste, puude, vanuse või seksuaalse sättumuse alusel.

3. Kui lõigetes 1 ja 2 sätestatud tingimustest ei tulene teisiti, võib päringut esitav pädev asutus esitada isiku kohta automaatpäringu, kui selle isiku ja selle pädeva asutuse riigi vahel, kes päringu saab, on seos, sealhulgas juhul, kui see isik on selle pädeva asutuse riigi kodanik, kes päringu saab.

4. Automaatpäringu võib algatada üksnes juhul, kui päringut esitav pädev asutus teeb otsinguid ka oma riiklikes infosüsteemides.

5. Automaatpäringu esitamisel lisab päringut esitav pädev asutus kordumatu viitenumbri, mis võimaldab isikut ja/või päringut kindlaks teha, ning märke selle kohta, milline on päringut esitava pädeva asutuse kokkupuude asjaomase isikuga, ning võib kasutada järgmisi isikuandmeid:

    a) taotluses või reisidokumendis sisalduvad isikuandmed, nagu perekonnanimi, eesnimi või -nimed, sünniaeg, riikliku isikutunnistuse number ja/või

b) isiku sõrmejäljed.

6. Sõrmejälgede andmeid võib kasutada automaatpäringu tegemiseks üksnes juhul, kui päringut esitav pädev asutus peab asjakohase kahepoolse lepingu kohaselt tagama, et päringus kasutatud sõrmejälgede andmed on automaatseks võrdlemiseks piisava kvaliteediga.

7. Kui saadakse kokkulangevus päringu saanud pädeva asutuse riiklikes infosüsteemides hoitava teabega, edastab see asutus päringu esitanud pädevale asutusele automaatse menetluse kaudu:

   a) kinnituse kokkulangevuse kohta ja

   b) isiku tuvastamiseks vajalikud tähtnumbrilised andmed, nagu eesnimi, perekonnanimi ja sünniaeg.

8. Kui saadakse kokkulangevus päringu saanud pädeva asutuse riiklikes infosüsteemides hoitava teabega, võib see asutus edastada päringu esitanud pädevale asutusele automaatse menetluse kaudu fotosid, mis võimaldavad isikut tuvastada, kui selliseid fotosid leidub ja kui nende jagamine on riigisisese õigusega lubatud.

9. Käesoleva artikli kohaselt võib päringu saanud pädev asutus edastada üksnes selliseid isikuandmeid, mis on piisavad ja asjakohased ning piirduvad sellega, mis on vajalik isiku tuvastamiseks.

Artikkel 8
Riski kinnitamine

1. Kui artiklis 7 kirjeldatud menetluse tulemusel on saadud kokkulangevus, hindab päringu saanud pädev asutus niivõrd, kui see on asjaomases kahepoolses lepingus lubatud ja täpsustatud, viivitamata kõigi asjakohaste tegurite põhjal, kas kokkulangevus on seotud mõne artiklis 6 nimetatud ohuga. Selliste tegurite hulka võivad kuuluda süüdimõistvad kohtuotsused, terrorismioht või sisserändega seotud rikkumised, sealhulgas nende laad, raskusaste ja aeg.

2. Päringu saanud pädev asutus saadab viivitamata kinnituse selle kohta, kas leidub mõne artiklis 6 nimetatud ohuga seotud võimalikku huvi pakkuvaid andmeid, mida võib nõuda artiklis 9 sätestatud korras, ja täpsustab selliste andmete laadi, märkides ära lõikes 1 osutatud asjakohase(d) teguri(d).

3. Käesoleva artikli kohane andmete jagamine võib toimuda üksnes ulatuses, milles asjaomase kahepoolse lepinguga on kehtestatud andmete jagamise kord ja selle eeldatav sisu kooskõlas kohaldatava riigisisese õigusega ning päringu saanud pädeva asutuse tehnilise suutlikkusega.

Artikkel 9
Täiendava teabe vahetamise kord (teine etapp)

1. Kui artiklis 7 kirjeldatud menetluse tulemusel on saadud kokkulangevus ja artiklis 8 kirjeldatud menetlused on lõpule viidud, võib päringu esitanud pädev asutus nõuda asjaomase isiku kohta artiklis 6 sätestatud eesmärkidel täiendavat teavet asjaomases kahepoolses lepingus lubatud ulatuses.

2. Päringu saanud pädev asutus võib edastada päringu esitanud pädeva asutuse taotletud täiendavat teavet, tingimusel et isikuandmete kaitse otstarbel kohaldatakse käesoleva raamlepingu 3. osas sätestatud kaitsemeetmeid.

3. Täiendavat teavet võib kooskõlas kohaldatava riigisisese õigusega vahetada üksnes niivõrd, kui asjaomase kahepoolse lepinguga on kindlaks määratud riiklikud infosüsteemid, milles sisalduvat teavet võib vahetada, teabeliigid, mida päringu saanud pädev asutus võib edastada, ning sellise edastamise kord.

4. Isikuandmete eriliike, välja arvatud füüsilise isiku kordumatuks tuvastamiseks kasutatavad biomeetrilised andmed, võib käesoleva artikli alusel edastada üksnes juhul, kui see on eriti oluline artiklis 6 sätestatud eesmärkide saavutamiseks.

5. Täiendavat teavet võib vahetada kooskõlas kohaldatava riigisisese õigusega ja üksnes niivõrd, kui asjaomase kahepoolse lepinguga on kindlaks määratud teabevahetuse tingimused, ning üksnes pärast seda, kui seda, kas päringu saanud pädev asutus täidab neid tingimusi, on hinnanud inimene.

6. Artiklis 7 kirjeldatud kokkulangevuse korral ja pärast artiklis 8 kirjeldatud menetluste lõpuleviimist võib päringu saanud pädev asutus taotleda päringu esitanud pädevalt asutuselt asjaomase isiku kohta kättesaadavaid tähtnumbrilisi ja taustandmeid üksnes selleks, et tagada täpsus ja kontrollida asjaomase isiku kohta olemas olevaid andmeid. Päringu esitanud pädev asutus vastab kooskõlas kahepoolsetes lepingutes sätestatud asjakohaste menetlustega ja vastavalt kohaldatavale riigisisesele õigusele.

Artikkel 10
Ühtsed kontaktpunktid

Pädevad asutused määravad käesoleva raamlepingu alusel toimuvaks isikuandmete vahetamiseks ühtse kontaktpunkti.

Artikkel 11
Erandite puudumine

Käesoleva raamlepingu kohane teabevahetus ei takista päringu saanud pädeval asutusel tugineda päringule vastamisest keeldumise põhjustele, mis tulenevad kahepoolsest lepingust või kokkuleppest, näiteks juhul, kui vastus võib ohustada käimasolevaid uurimisi, kahjustaks päringu saanud pädeva asutuse riigi suveräänsust, julgeolekut või avalikku korda või oleks vastuolus kohaldatava riigisisese õiguse või rahvusvaheliste kohustustega.

3. OSA. ISIKUANDMETE KAITSE

Artikkel 12
Eesmärgi ja kasutuse piiritlemine

1. Käesoleva raamlepingu alusel saadud isikuandmeid töödeldakse artiklis 6 sätestatud eesmärkidel.

2. Käesoleva raamlepingu alusel võib isikuandmeid täiendavalt töödelda üksnes eesmärgil, mis ei ole vastuolus nende eesmärkidega, mille jaoks andmed edastati.

3. Nõuetekohane töötlemine hõlmab edasist töötlemist, mille eesmärk on vältida avalikku julgeolekut ähvardavat vahetut ja tõsist ohtu, ja edasist töötlemist, mille eesmärk on teavitada artiklis 26 loetletud avaliku järelevalve asutusi, kui edasine töötlemine on otseselt seotud käesoleva raamlepingu kohase teabevahetuse eesmärkidega. Igasuguse edasise töötlemise puhul järgitakse käesoleva raamlepingu muid sätteid, eelkõige selle artikleid 15 ja 19. Käesolev lõige ei piira artikli 4 lõikes 4 nimetatud lepingute või kokkulepete, nagu vastastikuse õigusabi lepingute kohaldamist.

4. Käesolev artikkel ei piira päringu saanud pädeva asutuse õigust kehtestada teataval juhul lisatingimusi, kui andmete edastamise suhtes kohaldatav õigusraamistik seda lubab. Selliste tingimuste hulka ei kuulu üldised andmekaitsetingimused, see tähendab sellised kehtestatud tingimused, mis ei ole seotud konkreetse juhtumi asjaoludega. Kui andmete suhtes on sellised tingimused kehtestatud, peab päringut esitav pädev asutus neid täitma. Päringu saanud pädev asutus võib nõuda päringu esitanud pädevalt asutuselt ka teavet edastatud andmete kasutamise kohta.

5. Lepinguosalised tagavad kooskõlas oma õigusraamistikuga, et isikuandmeid töödeldakse viisil, mis on otseselt seotud nende töötlemise eesmärgiga, ei lähe sellest kaugemale ega ole liiga ulatuslik.

Artikkel 13
Andmete edasijagamine

1. Kui isikuandmeid töötlevad käesoleva raamlepingu alusel muud riiklikud õiguskaitseasutused, reguleerivad asutused või haldusasutused, peavad nad järgima käesoleva raamlepingu 3. osa muid sätteid.

2. Lepinguosalised kehtestavad meetmed, millega tugevdada käesoleva raamlepingu kohaldamisalasse kuuluvaid isikuandmeid töötlevate pädevate asutuste vastutuskohustust, samuti muude selliste asutuste vastutuskohustust, kellele isikuandmeid on edastatud. Selliste meetmete hulka kuulub teatamine käesoleva raamlepingu kohaselt edastatavate isikuandmete suhtes kohaldatavatest kaitsemeetmetest ja tingimustest, mille pädev asutus, kes päringu saab, võib olla artikli 12 lõike 4 kohaselt kehtestanud. Tõsise üleastumise puhul kohaldatakse asjakohaseid ja hoiatavaid kriminaal-, tsiviil- või halduskaristusi. Selliste meetmete raames võib vajaduse korral lõpetada isikuandmete edastamise sellistele

lepinguosaliste koosseisu kuuluvate territoriaalsete üksuste asutustele, keda käesolev raamleping ei puuduta ja kes ei ole isikuandmeid tõhusalt kaitsnud, võttes arvesse käesoleva raamlepingu eesmärki ning eelkõige selle sätteid, mis käsitlevad eesmärgi ja kasutuse piiritlemist ja andmete edasisaatmist.

Artikkel 14
Andmete edasisaatmine

1. Käesoleva raamlepingu kohaselt päringu saanud pädevalt asutuselt saadud isikuandmeid võib edastada kolmandate riikide ametiasutustele või rahvusvahelistele organisatsioonidele üksnes juhul, kui pärigu saanud pädev asutus on andnud selleks eelneva nõusoleku.

2. Isikuandmete edasisaatmiseks nõusoleku andmisel võtab päringu saanud pädev asutus nõuetekohaselt arvesse kõiki asjakohaseid tegureid, sealhulgas isikuandmete algse edastamise eesmärki ning seda, kas kolmas riik või rahvusvaheline organisatsioon, kellega kavatsetakse andmeid jagada, tagab isikuandmete kaitse asjakohase taseme.

Artikkel 15
Andmete kvaliteet ja terviklus

Lepinguosalised võtavad mõistlikke meetmeid, tagamaks, et isikuandmeid säilitatakse andmete õiguspäraseks töötlemiseks vajaliku ja piisava täpsuse, asjakohasuse, ajakohasuse ja terviklikkusega. Selleks kehtestavad pädevad asutused menetlused, mille eesmärk on tagada isikuandmete kvaliteet ja terviklus, sealhulgas:

a) artiklis 23 osutatud meetmed;

b) kui päringu saanud pädev asutus saab teada tõsistest kahtlustest seoses edastatud isikuandmete asjakohasuse, ajakohasuse, terviklikkuse või täpsusega, teatab ta sellest võimaluse korral päringu esitanud pädevale asutusele, ja

c) kui päringu esitanud pädev asutus saab teada tõsistest kahtlustest seoses saadud isikuandmete asjakohasuse, ajakohasuse, terviklikkuse või täpsusega, teatab ta sellest võimaluse korral päringu saanud pädevale asutusele.

Artikkel 16
Infoturve

1. Lepinguosalised tagavad, et neil on asjakohased tehnilised, turva- ja organisatsioonilised menetlused isikuandmete kaitseks järgmise eest:

   a) juhuslik või ebaseaduslik hävitamine;

   b) juhuslik kadu ja

   c) loata avaldamine, muutmine, juurdepääs või muu töötlemine.

2. Sellised menetlused peavad hõlmama asjakohaseid kaitsemeetmeid, mis on seotud isikuandmetele juurdepääsuks loa saamisega.

Artikkel 17
Infoturbe intsidentidest teatamine

1. Kui avastatakse selline intsident, millega kaasneb isikuandmete juhuslik kadu või hävitamine või neile loata juurdepääs või nende loata avaldamine, muutmine või muul viisil töötlemine, mille puhul esineb märkimisväärse kahju oht, hindab päringu esitanud pädev asutus kohe üksikisikutele kahju tekkimise tõenäosust ja ulatust ning võtab kohe asjakohased meetmed sellise kahju leevendamiseks.

2. Kahju leevendamise meetmete hulka kuulub päringu saanud pädeva asutuse teavitamine. Sellega seoses tuleks arvestada järgmist:

    a) teavitamisel võib lisada asjakohaseid piiranguid teate edasisaatmisele;

    b) teavitamisega võib viivitada või teate võib jätta esitamata, kui see võib ohustada riigi julgeolekut;

    c) teavitamisega võib viivitada, kui see võib ohustada avaliku julgeolekuga seotud operatsioone.

3. Kahju leevendamise meetmed hõlmavad ka üksikisiku teavitamist, kui see on intsidendi asjaolusid arvesse võttes asjakohane, välja arvatud juhul, kui üksikisiku teavitamine võib ohustada:

    a) avalikku või riigi julgeolekut;

    b) ametlikke järelepärimisi, uurimisi või menetlusi;

    c) süütegude tõkestamist, avastamist, uurimist või nende eest vastutusele võtmist;

    d) teiste isikute õigusi ja vabadusi, eelkõige ohvrite ja tunnistajate kaitset.

4. Isikuandmete edastamisega seotud pädevad asutused võivad üksteisega konsulteerida intsidendi üle ja selle üle, kuidas intsidendile reageerida.

Artikkel 18
Andmete säilitamine

1. Pädevatel asutustel peavad olema tõhusad meetodid, mille abil tõendada isikuandmete töötlemise seaduslikkust; muu hulgas võivad nad kasutada logisid, mis sisaldavad iga päringu selget ja konkreetset eesmärki, logida teabevahetusega seotud töötlemistoiminguid ning andmeid muus vormis talletada.

2. Pädev asutus võib kasutada selliseid logisid või kirjeid asjaomaste riiklike infosüsteemide või failide nõuetekohase toimimise ning andmete tervikluse ja turvalisuse tagamiseks, auditeerimistoimingute tegemiseks ning vajaduse korral varundusmenetluste kohaldamiseks.

Artikkel 19
Säilitamistähtaeg

Lepinguosalised näevad oma kohaldatavas õigusraamistikus isikuandmeid sisaldava teabe jaoks ette konkreetsed säilitamistähtajad, tagamaks, et isikuandmeid ei säilitata kauem kui vajalik ja asjakohane. Säilitamistähtaegade kehtestamisel võetakse arvesse isikuandmete töötlemise eesmärke, andmete ja neid töötleva asutuse liiki, mõju mõjutatud isikute asjaomastele õigustele ja huvidele ning muid kohaldatavaid õiguslikke kaalutlusi. Lepinguosalised näevad ette korra, mille kohaselt säilitamistähtaeg vaadatakse vähemalt kord aastas läbi, et otsustada, kas kohaldatavat tähtaega on vaja muutunud asjaolude tõttu muuta.

Artikkel 20
Isikuandmete eriliigid

1. Isikuandmete eriliike töödeldakse üksnes asjakohaseid kaitsemeetmeid rakendades kooskõlas kohaldatava õigusega.

2. Lõikes 1 osutatud asjakohased kaitsemeetmed võivad hõlmata järgmist:

    a) isikuandmete töötlemise eesmärkide piiramine, näiteks andmete töötlemise lubamine ainult igal üksikjuhul eraldi;

    b) isikuandmete maskimine, kustutamine või blokeerimine pärast seda, kui andmete töötlemise eesmärk on saavutatud;

    c) isikuandmetele juurdepääsu omavate töötajate arvu piiramine;

    d) isikuandmetele juurdepääsu omavatele töötajatele erikoolituse läbimise kohustuse seadmine;

    e) isikuandmetele juurdepääsu saamiseks järelevalveasustuse heakskiidu nõudmine.

3. Kaitsemeetmete kehtestamisel võetakse nõuetekohaselt arvesse isikuandmete liiki, andmete erilist tundlikkust ja andmete töötlemise eesmärki.

Artikkel 21
Automatiseeritud otsused

Otsused, mis avaldavad üksikisiku asjaomastele huvidele märkimisväärset negatiivset mõju, ei või põhineda üksnes isikuandmete automatiseeritud, ilma inimese osaluseta toimuval töötlemisel, välja arvatud juhul, kui see on lepinguosaliste õigusraamistike kohaselt lubatud ja selle suhtes kehtivad asjakohased kaitsemeetmed, mille hulka kuulub võimalus taotleda inimese sekkumist.

Artikkel 22
Juurdepääs

1. Lepinguosalised tagavad, et üksikisikul on õigus taotleda juurdepääsu oma isikuandmetele ja see saada, võttes arvesse lõikes 2 sätestatud piiranguid. Juurdepääsu

isikuandmetele taotletakse ja see saadakse pädevalt asutuselt selles riigis kohaldatava õigusraamistiku kohaselt, kus taotlus esitatakse.

2. Konkreetsel juhul isikuandmetele juurdepääsu saamise suhtes võib kohaldada riigisiseses õiguses sätestatud mõistlikke piiranguid, võttes arvesse asjaomase isiku õigustatud huvisid, et:

    a) kaitsta teiste isikute õigusi ja vabadusi, sealhulgas nende eraelu puutumatust;

    b) kaitsta avalikku ja riigi julgeolekut;

    c) kaitsta õiguskaitse seisukohast tundlikku teavet;

    d) hoida ära ametlike või õiguslike järelepärimiste, uurimiste või menetluste takistamist;

    e) mitte segada süütegude tõkestamist, avastamist või uurimist või nende eest süüdistuste esitamist või kriminaalkaristuste täitmisele pööramist või

    f) muul viisil kaitsta huvisid, millele on osutatud õigusaktides, mis käsitlevad teabevabadust ja üldsuse juurdepääsu dokumentidele.

3. Üksikisikult ei saa nõuda teda puudutavatele isikuandmetele juurdepääsu eest ülemääraste kulude tasumist.

4. Üksikisikul on õigus volitada järelevalveasutus või muu esindaja tema nimel isikuandmetele juurdepääsu taotlema, kui see on riigisisese õiguse kohaselt lubatud.

5. Kui isikuandmetele juurdepääsu andmisest keeldutakse või seda piiratakse, esitab päringu saanud pädev asutus asjaomasele isikule või tema lõike 4 kohaselt volitatud esindajale põhjendamatu viivituseta juurdepääsu andmisest keeldumise või selle piiramise põhjused.

Artikkel 23
Andmete parandamine

1. Lepinguosalised tagavad, et igal isikul on õigus taotleda oma isikuandmete korrigeerimist või parandamist, kui ta väidab, et need andmed on ebaõiged või neid ei ole töödeldud nõuetekohaselt. Andmete korrigeerimine või parandamine võib hõlmata andmete täiendamist, kustutamist, blokeerimist või muid meetmeid või meetodeid ebaõigete andmete või nõuetevastase töötlemise käsitlemiseks. Isikuandmete korrigeerimist või parandamist taotletakse ja asjakohane luba saadakse pädevalt asutuselt selles riigis kohaldatava õigusraamistiku kohaselt, kus taotlus esitatakse.

2. Kui päringu esitanud pädev asutus, olles

    a) saanud lõike 1 kohase päringu;

    b) saanud päringu saanud pädevalt asutuselt teate või

    c) viinud läbi uurimise või järelepärimise,

jõuab järeldusele, et käesoleva raamlepingu kohaselt saadud isikuandmed on ebaõiged või neid ei ole töödeldud nõuetekohaselt, laseb ta vastavalt vajadusele andmeid täiendada, need kustutada või blokeerida või kasutab muid andmete korrigeerimise või parandamise meetodeid.

3. Kui see on riigisisese õiguse kohaselt lubatud, on isikul õigus volitada järelevalveasutus või muu esindaja tema nimel isikuandmete korrigeerimist või parandamist taotlema.

4. Kui isikuandmete korrigeerimist või parandamist ei võimaldata või seda piiratakse, esitab päringu saanud pädev asutus asjaomasele isikule või tema lõike 3 kohaselt volitatud esindajale põhjendamatu viivituseta andmete korrigeerimise või parandamise keelamise või piiramise põhjused.

Artikkel 24
Haldus- ja õiguskaitse

Lepinguosalised kehtestavad vastavalt kummagi lepinguosalise õigusraamistikule ja kooskõlas artikli 4 lõikega 2 tõhusad haldus- ja õiguskaitsevahendid, et tagada õiguskaitse isikutele, kelle isikuandmeid on töödeldud ja kasutatud viisil, mis ei ole kooskõlas käesoleva raamlepingu 3. osaga.

Artikkel 25
Läbipaistvus

1. Lepinguosalised tagavad, et isikule esitatakse tema isikuandmete kohta teade, mis võib olla pädeva asutuse avaldatud üldine teade või konkreetne teade, mille esitamise vorm ja aeg on ette nähtud teadet esitava asutuse suhtes kohaldatava õiguse kohaselt ja mis käsitleb järgmist:

    a) kõnealuse asutuse poolse isikuandmete töötlemise eesmärgid;

    b) eesmärgid, millel isikuandmeid võib muude asutustega jagada;

    c) isikuandmete töötlemist reguleerivad õigusnormid;

    d) kolmandad isikud, kellele isikuandmeid avaldatakse, ja

    e) isikuandmetele juurdepääsu, nende korrigeerimise või parandamise ja õiguskaitse võimalused.

2. Artikli 22 lõike 2 punktides a–f sätestatud eesmärkidel kohaldatakse teatamise nõude suhtes riigisiseses õiguses sätestatud mõistlikke piiranguid.

Artikkel 26
Tulemuslik järelevalve

1. Lepinguosalised tagavad, et neil on vähemalt üks avaliku järelevalve asutus,

    a) kes teostab, vajaduse korral omal algatusel, sõltumatu järelevalve funktsioone ja volitusi, nagu läbivaatamine, uurimine ja sekkumine;

b) kellel on õigus võtta vastu üksikisikute kaebusi seoses käesoleva raamlepingu 3. osa rakendamise meetmetega ja neid kaebusi menetleda, ja

c) kellel on õigus algatada vajaduse korral käesoleva raamlepingu 3. osaga seotud õigusrikkumiste eest süüdistuse esitamine või distsiplinaarmeetmete rakendamine.

2. Euroopa Liit näeb käesoleva artikli kohase järelevalve ette liikmesriikide andmekaitseasutuste kaudu.

3. Ameerika Ühendriigid näevad käesoleva artikli kohase järelevalve ette kumulatiivselt mitme asutuse kaudu, kelle hulka võivad muu hulgas kuuluda peainspektorid, eraelu puutumatuse valdkonna juhtivad ametnikud, valitsuse aruandluse eest vastutavad ametid, eraelu puutumatuse ja põhivabaduste järelevalve komisjonid ning muud asjakohased valitsus- või seadusandlikud asutused, kes tegelevad eraelu kaitse ja kodanikuvabaduste tagamise järelevalvega.

4. OSA. INSTITUTSIOONILINE RAAMISTIK

Artikkel 27
Ühiskomitee

1. Ühiskomitee koosneb lepinguosaliste esindajatest ja tuleb kokku vähemalt üks kord aastas, et pidada käesoleva raamlepinguga seotud konsultatsioone ja vaadata läbi selle rakendamine.

2. Ühiskomitee kaasesimeesteks on Euroopa Liidu esindaja ja Ameerika Ühendriikide esindaja.

3. Kumbki lepinguosaline võib samuti taotleda ühiskomitee kohtumist, et arutada käesoleva raamlepingu tõlgendamise või kohaldamisega seotud küsimusi.

4. Ühiskomitee

a) jälgib, kas käesolevat raamlepingut rakendatakse tulemuslikult, sealhulgas vaatab käesoleva raamlepingu rakendamise ühiselt läbi hiljemalt kolm aastat pärast selle jõustumist ja seejärel korrapäraste vahemike tagant, et hinnata käesoleva raamlepingu rakendamisega seotud teabevahetuse tulemuslikkust, proportsionaalsust ja mõistlikkust selle mahu ja vastastikkuse aspektist. Selleks tagavad lepinguosalised, et ühiskomitee saab liikmesriikide ja Ameerika Ühendriikide kogutud statistilisi andmeid, muu hulgas päringute arvu ja laadi, kokkulangevuste arvu ja osakaalu ning käesoleva raamlepingu alusel töödeldavate vastuste õigeaegsuse kohta;

b) peab kooskõlas artikliga 28 konsultatsioone ja

c) annab vajaduse korral suuniseid selle kohta, kuidas raamlepingut tuleks tõlgendada ja rakendada, ning hõlbustab käesoleval raamlepingul põhineva koostöö konkreetseid aspekte.

5. Ühiskomitee tegutseb konsensuse alusel.

5. OSA. LÕPPSÄTTED

Artikkel 28
Konsulteerimine

Kõik käesoleva raamlepingu tõlgendamise ja rakendamisega seotud vaidlused lahendatakse lepinguosaliste vaheliste konsultatsioonide, sealhulgas ühiskomitees peetavate konsultatsioonide teel ning neid ei suunata lahendamiseks ühelegi riigisisesele või rahvusvahelisele kohtule ega kolmandale isikule.

Artikkel 29
Peatamine

1. Käesoleva raamlepingu olulise rikkumise korral võib kumbki lepinguosaline käesoleva raamlepingu kohaldamise täielikult või osaliselt peatada, teatades sellest teisele lepingosalisele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Sellist kirjalikku teadet ei esitata enne, kui lepinguosalised on mõistliku aja jooksul teineteisega konsulteerinud, ent lahendust ei ole leitud; peatamine jõustub 20. päeval pärast teate kättesaamist. Raamlepingu kohaldamise peatanud lepinguosaline võib hakata seda uuesti kohaldama, teatades sellest teisele lepinguosalisele kirjalikult. Raamlepingut hakatakse uuesti kohaldama kohe pärast asjaomase teate kättesaamist.

2. Olenemata käesoleva raamlepingu kohaldamise peatamisest jätkatakse selle kohaldamisalasse kuuluvate ja enne selle peatamist edastatud isikuandmete kaitsmist vastavalt käesolevas raamlepingus sätestatud kaitsemeetmetele.

3. Kui käesoleva raamlepingu kohaldamine peatatakse, tuleks kooskõlas kõnealuste kahepoolsete lepingutega peatada ka sellest raamlepingust sõltuvate kahepoolsete lepingute kohane koostöö Ameerika Ühendriikide ja liikmesriikide vahel. Kahepoolsed lepingud peaksid sisaldama peatamist käsitlevat sätet, millega on ette nähtud, et käesoleva raamlepingu kohaldamise peatamise korral peatatakse ka need kahepoolsete lepingute osad, mis kuuluvad raamlepingu kohaldamisalasse.

Artikkel 30
Territoriaalne kohaldamine

1. Kui lõikest 2 ei tulene teisiti, kohaldatakse käesolevat raamlepingut ühelt poolt territooriumi suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Liidu toimimise lepingut, nimetatud aluslepingutes sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Ameerika Ühendriikide territooriumi suhtes.

2. Käesolevat raamlepingut kohaldatakse Iirimaa territooriumi suhtes ainult Euroopa Liidu poolt Ameerika Ühendriikidele edastatud sellekohase teate alusel. Käesolevat lepingut ei kohaldata Taani Kuningriigi territooriumi suhtes.

Artikkel 31
Jõustumine, kestus, muutmine ja lõpetamine

1. Käesolev raamleping jõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosalised on üksteisele teatanud käesoleva raamlepingu jõustumiseks vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest.

2. Käesolev raamleping on tähtajatu.

3. Lepinguosalised võivad kirjalikult kokku leppida käesoleva raamlepingu muutmises.

4. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva raamlepingu kohaldamise lõpetada, teatades sellest teisele lepinguosalisele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Selline lõpetamine jõustub teatamise kuupäevale järgneva kuuenda kuu esimesel päeval.

5. Olenemata käesoleva raamlepingu kohaldamise lõpetamisest jätkatakse selle kohaldamisalasse kuuluvate ja enne kohaldamise lõpetamist edastatud isikuandmete töötlemist vastavalt käesolevale raamlepingule.

6. Kui käesoleva raamlepingu kohaldamine lõpetatakse, tuleks kooskõlas kõnealuste kahepoolsete lepingutega lõpetada ka sellest raamlepingust sõltuvate kahepoolsete lepingute kohane koostöö Ameerika Ühendriikide ja liikmesriikide vahel. Kahepoolsed lepingud peaksid sisaldama lõpetamist käsitlevat sätet, millega on ette nähtud, et käesoleva raamlepingu kohaldamise lõpetamise korral lõpetatakse ka need kahepoolsete lepingute osad, mis kuuluvad raamlepingu kohaldamisalasse.

Artikkel 32
Ajutine kohaldamine

Euroopa Liit ja Ameerika Ühendriigid võivad käesolevat raamlepingut ajutiselt kohaldada alates sellele allakirjutamise kuupäevast.

Artikkel 33
Autentne tekst

Käesoleva raamlepingu autentne tekst on allakirjutatud ingliskeelne tekst. Euroopa Liit on käesoleva raamlepingu koostanud ka bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles.

EUROOPA LIIDU NIMEL: **AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE NIMEL:**

……	……..……
Koht: …….	Koht: …….…….
Kuupäev: ……..	Kuupäev: …….……..